

湖水吞没城镇：1435 年 3 月 4 日

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland), Solicitor (Hong Kong),
Solicitor (England & Wales)

1435 年 3 月 4 日，楚格老城三条街道中地势最低、离湖最近的那条街滑入了楚格湖。两排房屋消失在水中。编年史将这一事件描述为如地震般震撼全城。遇难人数并不确定：《瑞士历史辞典》称，也许有五分之一的居民丧生，而一份地方史料则称死者约六十人，被毁建筑二十六座。¹当时这座城镇大约只有三四百名居民。²联邦许多地方向楚格送来了救援物资，主要是粮食。

1435 年的灾难是湖水两度吞噬该城一部分中的第一次。第二次发生在 1887 年，将在第三章中叙述。两次事件均源于湖岸的地质：湖岸由松软的湖相泥灰岩构成，在负荷下可能失去稳定性。两者都表明了一种任何财税政策都无法消除的脆弱性：这座城镇建在比看上去更不坚实的地基上。对于一个其繁荣取决于他人所设定条件的商业中心而言，这一隐喻颇具诱惑力，本书后面的部分还将回到这一点。就目前而言，历史上的要点更为简单。对 1435 年灾难的应对，展现了联邦作为一个互助共同体的面貌。灾难来临时，这个小州可以依靠盟友的支持。这种团结在现代以全国财政均衡的形式制度化，它是各州之间竞争的对应面，并有其自身的历史。

围绕这场灾难产生了一个传说。传说讲述水王的女儿爱上了城中的一位年轻人，并用一种魔药让沉没街道上的居民得以在湖底继

湖水吞没城镇：1435 年 3 月 4 日

续生活。³这个传说是在事件发生很久之后才出现的。它提醒人们，共同体通过故事来记住自己的灾难，而这些故事往往安慰多于解释。

1 注释

1. HLS, “Zug (Gemeinde)”: 1435 年 3 月 4 日，湖畔街道沉入湖中，也许有五分之一的居民死亡；zentralplus, Damals-Blog, “Die Seejungfrau, der Jüngling und die Katastrophe in der Zuger Altstadt”, 2026 年 9 月访问：约六十人死亡，二十六座建筑被毁；救援物资（主要是粮食）从联邦许多地方送来。
2. HLS, “Zug (Gemeinde)”: 1450 年前后人口约为 300 至 400 人。
3. zentralplus, Damals-Blog, “Die Seejungfrau, der Jüngling und die Katastrophe in der Zuger Altstadt”: 楚格美人鱼的传说是在事件发生很久之后才出现的。

仅供一般参考。本文不构成法律或税务意见，不能替代针对个案的专业意见，亦不建立律师与客户关系。本文反映截至 2026 年 9 月的法律状况。

在线版本: cn.helveticaregister.com/zug-the-lake-takes-the-town-4-march-1435